|  |  |
| --- | --- |
| Contract | № |
| Договор |
| **for organisation of a Training and Job Shadowing Programme for Abay Centre Staff** | На услугу по организации тренинга и стажировки для Центра Абая |

|  |  |
| --- | --- |
| **Almaty**  **20 August 2021** | **Алматы**  **20 августа 2021 г.** |
| **British Council under the auspices of the British Embassy,** located at 97 Zholdasbekov St., Samal-2, “Samal Towers”, block 2A, 11 floor, Almaty, Kazakhstan, post code 050051, (hereinafter referred to as “Customer”), represented by Deputy Director Benedict Charles MacMillan Gray, acting on the basis of the Power of Attorney dated 18.11.2020, on the one hand, and **“”**  (hereinafter referred to as “Contractor”), represented by acting on the basis of the Charter), on the other hand, hereinafter collectively referred to as PARTIES, have concluded this Contract for organisation of a Training and Job Shadowing Programme for Abay Centre Staff (herein and after – “Contract”) as follows: | **British Council (Британский Совет) при посольстве Великобритании** расположенный по адресу Казахстан, г. Алматы, улица Жолдасбекова 97, Самал-2, БЦ «Самал Тауэрс», Блок А2, 11 этаж, почтовый индекс 050051(далее именуемое “Заказчик”), в лице заместителя директора г-на Бенедикта Чарльза Макмиллана Грея, действующего на основании Доверенности от 18.11.2020 с одной стороны, и **«»** (далее именуемое “Исполнитель“), в лице  действующего на основании Устава с другой стороны, далее именуемые совместно «СТОРОНЫ», заключили настоящий договор на оказание возмездных услуг на услугу по организации тренинга и стажировки для Центра Абая (здесь и далее – “Договор”) о нижеследующем: |
| * 1. **SUBJECT OF CONTRACT**   2. In accordance with the Contract, Contractor agrees that it will organise a STEM (Science Technology Engineering and Mathematics) Festival for Atyrau Youth Development Initiative (hereinafter referred to as “the Goods and Services”) specified in **Annex №1** which is integral to this Contract and Customer undertakes to accept and pay these services. The Goods and Services detailed in Annex **#**1 must be rendered by 29 October 2021. | 1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**    1. В соответствии с условиями Договора Исполнитель обязуется оказать услуги по организации СТЕМ (Science Technology Engineering and Mathematics) фестиваля для Инициативы Развития Молодежи Атырау (далее по тексту – “Услуги”), указанного в **Приложении №1**, являющемся неотъемлемой частью Договора, а Заказчик обязуется принять и оплатить указанные Услуги. Срок выполнения работ согласно Приложению №1 до 29 октября 2021 года. |
| * 1. **COST OF CONTRACT AND PAYMENT TERMS**   2.1. Cost of services is equal to () KZT. The organization is not a VAT payer.  2.2. According to the legislation of the Republic of Kazakhstan all calculations shall be made in KZT.  2.3. Payment for services of the Contractor shall be made by Customer via bank transfer within 14 bank days from the date of obtaining the required invoice and receipt of the relevant Goods and Services. In the case of the Goods this must include receipt of the equipment transfer acceptance certificate and in the case of the Services receipt of the relevant certificate of completion. | 1. **СТОИМОСТЬ ДОГОВОРА И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ**    1. Стоимость услуг составляет () тенге. Организация не является плательщиком НДС.    2. В соответствии с законодательством Республики Казахстан все расчеты осуществляются в тенге.    3. Оплата услуг Исполнителя осуществляется Заказчиком путем банковского перевода в течение 14-банковских дней с момента получения счета-фактуры, акта приема/передачи услуг и акта выполненных работ. Акт приема/передачи для случая с оборудованием, акт выполненных работ для случая с услугами. |
| * 1. **RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTIES**   3.1. Customer undertakes to:   1. Timely and fully make payments specified by this Contract 2. Keep confidentiality and not to disclose the terms of this Contract to the third parties, as well as any other information about Contractor and/or its employees, became known due to execution of this Contract 3. Not to assign rights and duties under this Contract to the third party (third parties) without written consent of Contractor   3.2. Customer is entitled to:  1) Terminate this Contract in accordance with the procedure established by law and this Contract;  2) Get required information from Contractor, relating to this Contract.  3.3. Contractor undertakes to:  1) Ensure proper fulfilment of obligations for rendering services in accordance with the terms of this Contract;  2) Keep confidentiality and not to disclose the terms of this Contract to the third parties as well as any other information about Customer and/or its employees, which became known due to execution of this Contract;  3) Not to assign rights and duties under this Contract to a third party (third parties) without written consent of Customer  3.4. Contractor is entitled to:  1) Terminate this Contract in accordance with the procedure established by law and this Contract  3.5. PARTIES shall guarantee that:   1. They are legal entities, properly established and legally existing under the law on place of state registration, that they have unlimited legal capacity of rights and obligations ownership under this Contract; 2. Conclusion of this Contract does not contradict incorporation documents of PARTIES; 3. They are not in bankruptcy, reorganization, liquidation. | 1. **ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**    1. Заказчик обязуется: 2. Своевременно и в полном объеме производить предусмотренные Договором платежи 3. Сохранять конфиденциальность и не разглашать третьим лицам условия Договора, а также любую другую информацию об Исполнителе и/или его сотрудниках, ставшую известной в связи с исполнением Договора 4. Не уступать права и обязанности по Договору третьей стороне (третьим сторонам) без письменного согласия Исполнителя    1. Заказчик имеет право: 5. Расторгнуть Договор в установленном законом и Договором порядке; 6. получать от Исполнителя всю необходимую информацию, имеющую отношение к Договору    1. Исполнитель обязуется: 7. Обеспечить надлежащее исполнение обязательств по оказанию услуг в соответствии с условиями Договора; 8. Сохранять конфиденциальность и не разглашать третьим лицам условия Договора, а также любую другую информацию о Заказчике и/или его сотрудниках, ставшую известной в связи с исполнением Договора; 9. Не уступать права и обязанности по Договору третьей стороне (третьим сторонам) без письменного согласия Заказчика.    1. Исполнитель имеет право: 10. Расторгнуть Договор в установленном законом и Договором порядке     1. СТОРОНЫ гарантируют, что: 11. являются юридическими лицами, должным образом учрежденными и законно существующими по месту государственной регистрации, имеют неограниченную правоспособность по Договору; 12. заключение настоящего Договора не противоречит учредительным документам СТОРОН; 13. они не находятся в состоянии банкротства, реорганизации, ликвидации. |
| * 1. **LIABILITY OF PARTIES**   4.1. PARTIES shall be liable for improper execution of the terms of this Contract.  4.2. In the event of breach of payments terms by Customer under this Contract, Customer shall pay penalty in the amount of 0,3% of the debt amount for each day of delay but no more than 10% of the total debt amount.  4.3. In the event of breach of carrying out time by Contractor under this Contract, Contractor shall pay penalty in the amount of 0,3% of the debt amount for each day of delay but no more than 10% of the total debt amount.  4.4. In all other cases, PARTIES shall be liable in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan | 1. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**    1. СТОРОНЫ несут ответственность за надлежащее исполнение условий Договора.    2. В случае нарушения Заказчиком сроков оплаты по Договору, Заказчик уплачивает пеню в размере 0,3% от суммы задолженности за каждый день просрочки, но не более 10% от общей суммы задолженности    3. В случае нарушения Исполнителем сроков выполнения работ по Договору, Исполнитель уплачивает пеню в размере 0,3% от суммы задолженности за каждый день просрочки, но не более 10% от общей суммы задолженности    4. Во всех остальных случаях, СТОРОНЫ несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан |
| * 1. **FORCE-MAJEURE**   5.1. This Contract specifies that circumstances of insuperable force mean any circumstance or circumstances, which cannot be prevented or negotiated by Party, informed about their appearance, notwithstanding all reasonable efforts, and which include military actions, terrorism, rebellions, civil disorders, natural disasters, labor troubles, decisions made by body of state authority or state administration, caused impossibility to execute this Contract  5.2. If circumstances of force majeure prevent to one Party to fulfil any of its obligations under this Contract, such Party shall be free from fulfilment of this obligations for the effective period of such circumstance, upon the condition that such Party has sent the other Party written notification about appearance of such circumstance within 3 (three) business days. In this case, each Party will take all required and adequate measures to reduce the losses and damage to minimum for another Party and to recover its capability to fulfil obligations under this Contract. If the circumstances last more than 3 (three) months, any Party is entitled to terminate this Contract by sending written notification to the other Party | 1. **ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ**    1. В рамках Договора под обстоятельствами непреодолимой силы означает любое обстоятельство или обстоятельства, которые Сторона, заявляющая об их наступлении, неспособна, несмотря на все обоснованные усилия, предотвратить или преодолеть, и которые включают в себя военные действия, терроризм, восстания, гражданские беспорядки, стихийные бедствия, забастовки, принятие органом государственной власти или государственного управления решения, повлекшего за собой невозможность исполнения настоящего Договора    2. Если обстоятельства непреодолимой силы препятствует выполнению одной из Сторон любого из своих обязательств по Договору, такая Сторона освобождается от выполнения этого обязательства на период действия такого обстоятельства, при условии, что такая Сторона в течение 3 (трех) рабочих дней направила другой Стороне письменное уведомление о существовании обстоятельства. При этом, каждая Сторона будет предпринимать все необходимые и адекватные действия для сведения к минимуму убытков или ущерба для другой Стороны и для восстановления своей способности выполнять обязательства по Договору. Если возникшие обстоятельства длятся более 3 (трех) месяцев, любая из Сторон имеет право расторгнуть Договор, направив письменное уведомление другой Стороне |
| * 1. **BRITISH COUNCIL POLICIES**   6.1. EQUALITY, DIVERSITY AND INCLUSION Without limiting the generality of any other provision of this agreement, the Parties agree not to unlawfully discriminate and are expected to take all reasonable steps to ensure that their personnel do not unlawfully discriminate against, or harass or victimise any person( directly or indirectly) on the grounds of their:  - Race or racial groups (including caste, colour, nationality, ethnic or national origin);  - Sex (including marital status, gender reassignments, pregnancy, maternity and paternity);  - Sexual orientation;  - Religion or belief;  - Age;  - Disability.  6.2. CHILD PROTECTION. The Parties believe that all children have potential and that every child matters – everywhere in the world. All children have the right to be protected from all forms of abuse as set out in article 19, UNCRC 1989 and law of the Republic of Kazakhstan “On Child Rights Act”. If under this contract participation of children is expected - all individuals involved must read and sign Code of Conduct on Child protection of the British Council and also submit no criminal record self-declaration.  6.3. British Council Policies which are located at <https://www.britishcouncil.org/organisation/transparency/policies> should be taken into consideration | 1. **ПОЛИТИКИ BRITISH COUNCIL**    1. РАВНОПРАВИЕ, КУЛЬТУРНОЕ И НАЦИОНАЛЬНОЕ МНОГООБРАЗИЕ И ИНКЛЮЗИВНОСТЬ. Не ограничивая действие других положений настоящего Договора, стороны обязуются не допускать дискриминации и принимать все необходимые меры для того, чтобы их сотрудники также не допускали дискриминации, унижения и обвинения любого человека (прямо или косвенно) в силу его:  * Расовой группы (включая касты, цвет кожи, национальность, этническую или национальную принадлежность); * Пола (включая семейное положение, половую принадлежность, беременность, наличие несовершеннолетних детей); * Сексуальной ориентации; * Религиозных воззрений и веры; * Возраста; * Ограниченных возможностей.   1. ЗАЩИТА ДЕТЕЙ. Стороны верят, что каждый ребенок уникален и представляет ценность. Все дети имеют право на защиту от всех форм физического или психологического насилия в соответствии со ст. 19 Конвенции ОНН по правам ребенка и законом РК «О правах ребенка в Республике Казахстан». Если в рамках настоящего договора ожидается участие детей, все, кто будет привлечен к участию в мероприятиях с детьми в рамках данного договора, должны ознакомиться и подписать Кодекс поведения British Council по защите детей и подписать декларацию о том, что они не привлекались к уголовной ответственности.   2. Необходимо ознакомиться с политиками British Council расположенными по ссылке <https://www.britishcouncil.org/organisation/transparency/policies> |
| 1. **SAFEGUARDING AND PROTECTING CHILDREN AND VULNARABLE ADULTS**   7.1. **“”** will comply with all applicable legislation and codes of practice, including, where applicable, all legislation and statutory guidance relevant to the safeguarding and protection of children and vulnerable adults and with the [British Council’s Child Protection Policy](file:///\\kzala1bfp001\groups$\0.%20Team%20folders\Data\contracts\templates+check-list\Child%20Protection%20Policy%202015.pdf), as notified to  **“”** and amended from time to time, which the Supplier acknowledges may include submitting to a check by the UK Disclosure & Barring Service (DBS) or the equivalent local service; in addition, **“”** will ensure that, where it engages any other party to supply any of the Services under this Agreement, that that party will also comply with the same requirements as if they were a party to this Agreement. | **7. ЗАЩИТА ДЕТЕЙ И УЯЗВИМЫХ ВЗРОСЛЫХ**  7.1 . **«»** соблюдает все применимые требования нормативных правовых актов и сводов правил, включая, если применимо, все нормативные правовые акты и нормативные руководящие указания, касающиеся защиты детей и уязвимых взрослых, а, также, [Политику Защиты Детей British Council](file:///\\kzala1bfp001\groups$\0.%20Team%20folders\Data\contracts\templates+check-list\Child%20Protection%20Policy%202015.pdf), доведенную до сведения **«»** (с возможными изменениями), которые могут предусматривать проведение проверок со стороны Службы по раскрытию информации и лишению права занимать определенные должности (Disclosure and Barring Service; DBS) или аналогичной местной службы, и **«»** соглашается с возможностью проведения таких проверок; кроме того, Исполнитель обеспечивает, что при привлечении им любой другой стороны для оказания любых Услуг по настоящему Договору, такая сторона также будет соблюдать указанные требования, как если бы она была стороной настоящего Договора. |
| 1. **CLAUSE C: BASIC CONTRACTUAL PROTECTION FOR PERSONAL DATA OUTSIDE THE EU**   8.1. In this agreement personal data means any information about an identified or identifiable living individual recorded in any form.  8.2. In order to perform the services under this contract the **British Council** may supply, and **“”** may collect or receive on the **British Council’s** behalf, personal data. In relation to such personal data **“”** shall:  i. use the personal data only for the purpose of performing the services under this [agreement] and in accordance with the **British Council’s** instructions  ii. take reasonable measures, having regard to cost and probable consequences to the individual, to protect the personal data from unauthorized use or disclosure and from accidental loss, destruction or damage  iii. not subcontract the processing of the personal data without the prior written consent of the **British Council**  iv. not disclose any of the personal data to any third party except for the purposes of this Agreement or to comply with a court order or statutory duty on  **“”**  v. immediately notify the **British Council** if it receives a complaint or access request by any individual in respect of his or her personal data. | **8. ПОЛОЖЕНИЕ С. ОСНОВНЫЕ ДОГОВОРНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ О ЗАЩИТЕ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ ЗА ПРЕДЕЛАМИ ЕС**   * 1. В настоящем соглашении «персональные данные» означает любую информацию, записанную в любой форме, о любом определенном или определяемом физическом лице.   2. В целях осуществления услуг по настоящему договору **British Council** может предоставить, а **«»** может собирать или получать от имени **British Council** персональные данные. В отношении таких персональных данных обязан:   i. использовать персональные данные исключительно в целях осуществления услуг по настоящему соглашению и в соответствии с инструкциями **British Council**;  ii. предпринять разумные меры, с учетом затрат и возможных последствий для физического лица, по защите персональных данных от несанкционированного использования или разглашения, а также от их случайной утери, уничтожения или повреждения;  iii. не заключать договор субподряда на обработку персональных данных без предварительного письменного согласия **British Council**;  iv. не раскрывать персональные данные третьим лицам, кроме случаев, когда такое раскрытие требуется в целях выполнения настоящего соглашения, исполнения судебного постановления или выполнения обязанностей  **«»** предусмотренных законом;  v. незамедлительно уведомить **British Council** о получении от любого физического лица жалобы или запроса на предоставление доступа к своим персональным данным. |
| 1. **EQUALITY, DIVERSITY AND INCLUSION**   9.1. **“”**shall ensure that it does not, whether as an employer or provider of services and/or goods, discriminate within the meaning of the Equality Legislation.  9.2. **“”**shall comply with any equality or diversity policies or guidelines included in the British Council Requirements. | **9. РАВНОПРАВИЕ, КУЛЬТУРНОЕ И НАЦИОНАЛЬНОЕ МНОГООБРАЗИЕ И ИНКЛЮЗИВНОСТЬ**  9.1. **«»** обеспечивает недопущение дискриминации со своей стороны в качестве работодателя, так и в качестве исполнителя услуг и (или) товаров, в значении, приведенном в Законодательстве о равноправии.  9.2.  **«»** должен соблюдать все виды политики или руководящих указаний о равноправии или культурном и национальном многообразии, включенные в Требования British Council |
| 1. **ANTI-CORRUPTION, ANTI-COLLUSION AND TAX EVASION**   10.1. **“”**undertakes and warrants that it has not offered, given or agreed to give (and that it will not offer, give or agree to give) to any person any gift or consideration of any kind as an inducement or reward for doing or forbearing to do anything in relation to the obtaining of this Agreement or the performance by the  **“”**of its obligations under this Agreement.  10.2. **“”** warrants that it, and any Relevant Person, has and will retain in place, and undertakes that it, and any Relevant Person, will at all times comply with, policies and procedures to avoid the risk of bribery (as set out in the Bribery Act 2010), tax evasion (as set out in the Criminal Finances Act 2017) and fraud within its organisation and in connection with its dealings with other parties, whether in the UK or overseas.  10.3.  **“”**warrants that:  10.3.1  it, and any Relevant Person, has not colluded, and undertakes that it will not at any time collude, with any third party in any way in connection with this Agreement (including in respect of pricing under this Agreement); and  10.3.2  it, and any Relevant Person, has not engaged, and will not at any time engage, in any activity, practice or conduct which would constitute either:  (i)         a UK tax evasion facilitation offence under section 45(1) of the Criminal Finances Act 2017; or  (ii)        a foreign tax evasion facilitation offence under section 46(1) of the Criminal Finances Act 2017.  Nothing under this clause 10.3 is intended to prevent  **“”**from discussing the terms of this Agreement and the **“”** pricing with the  **“”**professional advisors.  10.4.     **“”**acknowledges and agrees that British Council may, at any point during the Term and on any number of occasions, carry out searches of relevant third party screening databases (each a “Screening Database”) to ensure that neither the  **“”**,  **“”**Team nor any of  **“”** Team’s directors or shareholders (where applicable), is or have been listed:  10.4.1  as an individual or entity with whom national or supranational bodies have decreed organisations should not have financial dealings;  10.4.2  as being wanted by Interpol or any national law enforcement body in connection with crime;  10.4.3  as being subject to regulatory action by a national or international enforcement body;  10.4.4  as being subject to export, trade or procurement controls or (in the case of an individual) as being disqualified from being a company director; and/or 10.4.5  as being a heightened risk individual or organisation, or (in the case of an individual) a politically exposed person,  (together the “Prohibited Entities”).  10.5.      **“”**warrants that it will not make payment to, transfer property to, or otherwise have dealings with, any Prohibited Entity.  10.6.    If any of the **“”**, the **“”**Team or the  **“”**Team’s directors or shareholders (where applicable) is  10.6.1  listed in a Screening Database for any of the reasons set out in clause 10.4, or  10.6.2  breaches any of its obligations set out in clauses 10.1, 10.2, 10.3 or 10.5;  then  **“**shall promptly notify the British Council of any such breach(es) and the British Council shall be entitled  **“**to takes the steps set out at clause 10.7 below.  10.7. In the circumstances described at clause 10.6.1 and/or 10.6.2, and without prejudice to any other rights or remedies which the British Council may have, the British Council may:  10.7.1  terminate this Agreement without liability to the immediately on giving notice to the Supplier; and/or  10.7.2  require  **“**to take any steps the British Council reasonably considers necessary to manage the risk to the British Council of contracting with the (and  **“**shall take all such steps and shall provide evidence of its compliance if required); and/or  10.7.3  reduce, withhold or claim a repayment (in full or in part) of the charges payable under this Agreement; and/or  10.7.4  share such information with third parties.  10.8.  shall provide the British Council with all information reasonably requested by the British Council to complete the screening searches described in clause 10.4  10.9.  Without limitation to clauses 10.1, 10.2, 10.3, 10.4, 10.5, 10.6, 10.7 and 10.8 above,  **“**shall:  10.9.1  ensure that all Relevant Persons involved in providing the Services or with this Agreement have been vetted and that due diligence is undertaken on a regular continuing basis to such standard or level of assurance as is reasonably necessary in relation to a person in that position in the relevant circumstances; and  10.9.2  maintain accurate and up to date records of:  (i)  any requests to facilitate any UK tax evasion offence or any foreign tax evasion offence made toor any Relevant Person in connection with the Services or with this Agreement either in the United Kingdom or elsewhere;  (ii)    any action taken by  **“**or any Relevant Person to inform the relevant enforcement bodies or regulatory authorities that **“**or any Relevant Person has been requested to facilitate a UK tax evasion offence or a foreign tax evasion offence (except to the extent that  **“**or any Relevant Person is prevented by law from doing so);  (iii)  its compliance with its obligations under this clause 10 and all training and guidance provided to Relevant Persons in respect of the obligations under this clause and applicable laws for the prevention of tax evasion;  (iv)   **“**monitoring of compliance by Relevant Persons with applicable policies and procedures;  (v)  the measures that has taken in response to any incidence of suspected or actual tax evasion or facilitation of tax evasion or breach of this clause 10; and  10.9.3  maintain and provide such access to the records or information referred to in clause 4.9.2; and  10.9.4  ensure that all Relevant Persons involved in performing services in connection with this Agreement are subject to and at all times comply with equivalent obligations to  **“**under this clause 10.  10.10.   For the purposes of this clause 10, the expression “Relevant Person” shall mean all or any of the following: (a) Relevant Persons; and (b) any Relevant Person employed or engaged by a Relevant Person. | **10. БОРЬБА С КОРРУПЦИЕЙ, СГОВОР И УКЛОНЕНИЕ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ**  10.1. **«»** обязуется и гарантирует, что он не предлагал, не вручал и не соглашался вручить (а также что он не будет предлагать, вручать или соглашаться вручить) любому лицу подарок или вознаграждение любого рода в качестве побуждения или благодарности за выполнение чего-либо или отказ выполнить что-либо в связи с получением настоящего Соглашения или выполнением **«»** своих обязательств по настоящему Соглашению.  10.2.  **«»** гарантирует, что оно и любое Соответствующее лицо обязуется всегда соблюдать политику и выполнять процедуры, чтобы избежать риска подкупа (как указано в Законе о борьбе с взяточничеством 2010 года), уклонения от уплаты налогов (как указано в Законе о криминальных финансах 2017 года) и мошенничества в рамках своей организации и в связи с ее отношениями с другими сторонами, будь то в Великобритании или за рубежом.  10.3.  **«»** гарантирует, что:  10.3.1 Он и любое Соответствующее лицо не вступали в сговор, и обязуются никогда не вступать в сговор с какой-либо третьей стороной в связи с настоящим Соглашением (в том числе в отношении ценообразования согласно настоящему Соглашению); а также  10.3.2 Он и любое Соответствующее лицо не занимались, и никогда не будут заниматься какой-либо деятельностью или практикой, которые могут представлять собой:  (i) правонарушение, связанное с уклонением от уплаты налогов Великобритании, согласно статье 45 (1) Закона о криминальных финансах 2017 года; или же  (ii) правонарушение, связанное с уклонением от уплаты налогов за рубежом, согласно статье 46 (1) Закона о криминальных финансах 2017 года.  Ничто в соответствии с этим пунктом 10.3 не означает то, что  **«»** не может обсуждать условия настоящего Соглашения и цены **«»** с профессиональными консультантами Исполнителя.  10.4. **«»** признает и соглашается с тем, что Британский Совет может в любой момент в течение Срока действия и в любом количестве проводить проверку соответствующих сторонних Баз данных для проверки (каждая из которых является «Базой данных для проверки»), чтобы гарантировать, что ни **«»** ни его Команда, а также любой из директоров или акционеров команды **«»** (где применимо), не были указаны как:  10.4.1 физическое или юридическое лицо, с которым национальные или наднациональные органы не должны иметь финансовых отношений;  10.4.2 лицо, разыскиваемое Интерполом или любым национальным правоохранительным органом в связи с его преступной деятельностью;  10.4.3 лицо, подлежащее регулирующим действиям со стороны национального или международного правоприменительного органа;  10.4.4 лицо, экспортные, торговые или закупочные операции которого подлежат контролю или (в случае физического лица) как лицо, не имеющее права быть директором компании; и / или  10.4.5 физическое лицо или организация с повышенным риском или (в случае физического лица) политически значимое лицо,  (вместе «Запрещенное лицо/организация»).  10.5  **»** гарантирует, что он не будет производить оплату, передавать имущество или иным образом иметь дело с любым Запрещенным лицом/организацией.  10.6. Если кто-либо из**»**, команды из**»** или его директора или акционеры (если применимо):  10.6.1 указаны в базе данных для проверки по любой из причин, указанной в пункте 10.4, или  10.6.2 нарушает любое из своих обязательств, изложенных в пунктах 10.1, 10.2, 10.3 или 10.5;  В таком случае**»** должен незамедлительно уведомить Британский Совет о любом таком нарушении (нарушениях), и Британский Совет имеет право предпринять шаги, изложенные в пункте 10.7 ниже.  10.7. В обстоятельствах, описанных в пунктах 10.6.1 и / или 10.6.2, и без ущерба для любых других прав или средств защиты, которыми располагает Британский совет, Британский совет имеет право:  10.7.1 расторгнуть настоящее Соглашение без каких-либо обязательств перед**»** немедленно после уведомления**»** и / или  10.7.2 требовать, чтобы  **»** предпринял какие-либо шаги, которые Британский Совет обоснованно считает необходимыми при управлении рисками для Британского Совета, которые возникают при заключении контракта с  **»** должен предпринять все необходимые шаги и представить доказательства его соответствия, если это необходимо); и / или  10.7.3 уменьшать, удерживать или требовать погашения (полностью или частично) сборов, подлежащих оплате по настоящему Соглашению; и / или  10.7.4 передавать такую информацию третьим лицам.  10.8  **»** должен предоставить Британскому Совету всю информацию, запрашиваемую Британским Советом для завершения проверок, описанных в пункте 10.4.  10.9. Без ограничения к пунктам 10.1, 10.2, 10.3, 10.4, 10.5, 10.6, 10.7 и 10.8 должен:  10.9.1 убедиться, что все Соответствующие лица, участвующие в предоставлении Услуг в соответствии с настоящим Соглашением, прошли проверку, и что должная комплексная оценка проводится на регулярной основе согласно стандартам, применение которых необходимо в отношении лица, занимающего данную должность в соответствующих обстоятельствах; а также  10.9.2 поддерживать точные и актуальные записи:  (i) о любых запросах об упрощении любого уклонения от уплаты налогов в Великобритании или за рубежом, направленных или любому Соответствующему лицу в связи с Услугами или с настоящим Соглашением либо в Великобритании, либо за ее пределами;  (ii) о любых действиях, предпринятых  **»** или любым Соответствующим лицом, для информирования соответствующих правоохранительных органов или регулирующих органов о том, что**»** или любому Соответствующему лицу было поручено содействовать в совершении преступления, связанного с уклонением от уплаты налогов в Великобритании или в других странах (за исключением случаев, когда или любое Соответствующее лицо по закону не может этого сделать);  (iii) о соответствии своим обязательствам по данному пункту 10, об обучении и подготовке, предоставляемой Соответствующим лицам в отношении обязательств по настоящему пункту и применимым законам о предотвращении уклонения от уплаты налогов;  (iv) о контроле и соблюдения им и Соответствующими лицами применимых политик и процедур;  (v) о мерах, предпринятых  **»**  в ответ на любое подозрение или фактическое уклонение от уплаты налогов, или содействие уклонению от уплаты налогов или нарушению пункта 10; а также  10.9.3 предоставлять доступ к записям или информации, упомянутым в пункте 10.9.2; а также  10.9.4 обеспечить, чтобы все Соответствующие лица, вовлеченные в оказание услуг в связи с настоящим Соглашением, всегда выполняли эквивалентные обязательства перед  **»** в соответствии с настоящим пунктом 10.  10.10. Для целей настоящего пункта 4 выражение «Соответствующее лицо» означает все или любое из следующего: (а) Соответствующие лица; и (б) любое Соответствующее лицо, нанятое Соответствующим лицом. |
| 1. **CONFIDENTIALITY**   11.1. Each Party in the course of rendering the Services shall not disclose and communicate by any means to third parties the following information without the prior written consent of the opposite Party: the provisions of this Agreement, annexes and any supplement agreements thereof as well as the information received from the opposite Party during the negotiation, execution and performance of this Agreement; any information and resources provided to each other by the Parties with the exception of the third parties attracted for the performance of the provisions of this Agreement. Such information shall be provided to the said third parties in confidence and to the extent necessary for the performance of the contractual obligations. | **11. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**  11.1. Каждая Сторона в процессе оказания Услуг обязуется не разглашать, не передавать каким-либо образом третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны следующую конфиденциальную информацию: условия Договора, приложений, дополнительных соглашений к нему, а также информацию, полученную от другой Стороны в ходе ведения переговоров, заключения и исполнения настоящего Договора; сведения, исходные материалы, предоставляемые Сторонами друг другу, за исключением третьих лиц, которые привлечены Сторонами для выполнения условий настоящего Договора. Указанная информация должна предоставляться указанным третьим лицам конфиденциально и в той мере, насколько это необходимо для выполнения договорных обязательств. |
| 1. **APPLICABLE LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES**    1. Relations of PARTIES shall be governed in accordance with the terms of this Contract and all not specified by this Contract shall be regulated by law of the Republic of Kazakhstan    2. All disagreements and disputes arising between PARTIES in the course of execution of this Contract shall be settled by negotiations. In case of impossibility to reach agreement for PARTIES, the PARTY concerned is entitled to address the court | 1. **ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**    1. Отношения СТОРОН регулируются в соответствии с условиями Договора, а все, что не предусмотрено Договором, регулируется в соответствии с законодательством Республики Казахстан    2. Все разногласия и спорные вопросы, возникающие между СТОРОНАМИ в ходе исполнения Договора, должны разрешаться путем переговоров. В случае невозможности для Сторон прийти к соглашению, заинтересованная СТОРОНА вправе обратиться в суд |
| 1. **FINAL CLAUSES**    1. This Contract shall enter into force from the date of its signing by both Parties and is effective until October 29, 2021.    2. Changes and/or additions to the Contract shall be effective only in the event if they are composed in writing and signed by the authorized representatives of PARTIES.    3. Parties can terminate this Contract at their own discretion by sending written notification to the other Party not less than 7 (seven) working days prior to the date of termination. In the event of a debt the termination of Contract should be executed by agreement concluding provided that the Parties negotiate the mutually acceptable settlement procedure.    4. This Contract is drawn up in 2 copies in English and Russian languages, with equal legal force, one copy for each PARTY.    5. In the event of a conflict between the English and Russian texts of this Contract, the text in Russian shall prevail. | 1. **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**    1. Договор вступает в силу с даты подписания обеими Сторонами и действует до 29 октября 2021 года.    2. Изменения и/или дополнения к Договору будут действительны только в том случае, если они составлены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями СТОРОН.    3. Стороны могут по своему усмотрению расторгнуть Договор, письменно уведомив другую Сторону не менее чем за 7 (семь) рабочих дней до даты расторжения. В случае наличия задолженности, расторжение Договора оформляется соглашением, в котором СТОРОНЫ оговаривают взаимоприемлемый порядок расчетов.    4. Договор составлен в 2-х экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из СТОРОН.    5. В случае противоречия между английским и русским текстами Договора, превалирующее значение имеет текст на русском языке. |
| 1. **ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES**   **Contractor**  **“”**  BIN  Address:  IBAN:  SWIFT:  Code of Beneficiary  Tel/fax:  E-mail:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Customer**  British Council under the auspices of the British Embassy  Ben Gray  Deputy Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1. **АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**   **Поставщик**  **«»**  БИН  Адрес:  ДБ  IBAN:  БИК:  КБе  Тел/факс:  E-mail:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Заказчик**  Бен Грей  Заместитель Директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**Annex №1**

**Приложение №1**

Предложение поставщика